

· 英汉对照 ·

TIME FOR A SONG

学学唱唱

《新概念英语》辅助教材

· 英 汉 对 照 ·

TIME FOR A SONG

学 学 唱 唱

(《新概念英语》辅助教材)

W · R · 李 收集整理
M · 多德里奇
包 幼 华 译注

上 海 教 育 出 版 社

TIME FOR A SONG

学 学 唱 唱

(《新概念英语》辅助教材)

W. R. 李 收集整理
M. 多德里奇

包 幼 华 译注

上海教育出版社出版

(上海永福路123号)

总发行所上海发行所发行 上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.5 字数 90,000

1983年8月第1版 1983年8月第1次印刷

印数 1—17,200 本

统一书号: 7150·2808 定价: 0.38 元

译 者 的 话

Time for a Song 是英国朗曼公司出版的专为外国人学英语而编写的一本歌曲集,其目的是用唱歌来活跃课堂教学,并帮助学生巩固已学过的语言知识。该公司出版的《新概念英语》教程(New Concept English)第一册(First Things First)的“教师用书”在安排各课教学内容时,将本歌曲集作为辅助教材,采用了其中许多歌曲。

这里收集的歌曲,内容比较广泛,包括儿童游戏歌曲、成年人抒情歌曲和古老的民歌等,这些歌曲在英国尽人皆知,颇能反映出英国人民文化生活的一个侧面。原编者从英语教学的角度出发,对歌词中的难点作了注释,改动了个别过于古老的字句。译者又从我国学生的实际情况出发,适当地增加了一些注释和说明。

歌词中的译文只起帮助读者理解英文原文的作用。译者并不鼓励学唱中文歌词,因此翻译时未作任何使其诗歌化便于学唱的尝试,基本上是直译。

译者参照《新概念英语》第一册的“教师用书”,对有关的歌曲在该册教材中的安排作了说明,可参见这些歌曲后面的[教学安排]栏。为便于读者查阅,书末还附有《新概念英语》第一册各课采用歌曲一览表。

目 录

1. The grand old Duke of York	
约克大公爵.....	1
2. The animals went in two by two	
动物两个两个进去.....	3
3. Baa! Baa! Black sheep	
咩, 咩, 小黑羊.....	7
4. Billy boy	
小比利.....	8
5. Bobby Shaftoe	
博比·谢夫托.....	11
6. Come, follow	
来, 跟上.....	13
7. Charlie is my darling	
亲爱的查利.....	15
8. Cockles and Mussels	
海扇和贻贝.....	18
9. Doctor Foster	
福斯特医生.....	21
10. Early one morning	
一天清晨.....	22
11. Early to bed	
早睡早起.....	25
12. The Farmer	
农夫.....	26

13. Fire down below	
下面失火了.....	30
14. Girls and boys, come out to play	
孩子们, 出来玩.....	32
15. Golden slumbers	
金色的睡神.....	33
16. Goodnight, ladies	
晚安, 女士们.....	34
17. Auld Lang Syne	
过去的好时光.....	36
18. Great Tom is cast	
汤姆大钟铸成了.....	38
19. Here we go round the mulberry bush	
我们围着桑树丛转.....	39
20. He's a jolly good fellow	
他是个大好人.....	41
21. Hey diddle diddle	
嗨, 狄达尔, 狄达尔.....	43
22. Humpty Dumpty	
亨普蒂·邓普蒂.....	44
23. Hush-a-bye, baby	
快快睡, 小宝贝.....	45
24. I love sixpence	
我爱那六便士.....	46
25. I had a little nut tree	
我有一棵小坚果树.....	49
26. I saw three ships	
我看见三条船.....	51

27. John Brown's body	
约翰·布朗的遗体	53
28. Jack and Jill	
杰克和吉尔	56
29. The lion and the unicorn	
狮子和独角兽	57
30. Little Bo-peep	
小博-皮普	59
31. London Bridge	
伦敦桥	61
32. Little Jack Horner	
小杰克·霍纳	64
33. London's burning	
伦敦在燃烧	65
34. Mary had a little lamb	
玛丽有只小羊羔	66
35. The more we are together	
我们越是在一起	68
36. The muffin man	
卖松饼的	70
37. My bonnie	
我的爱人	72
38. Oats, beans, and barley	
燕麦、蚕豆和大麦	76
39. Oh, dear! what can the matter be?	
哦,亲爱的! 这到底怎么回事?	78
40. One man went to mow	
一个人去割草	80

41. Over the hills and far away	
越过群山去远方	82
42. Oranges and Lemons	
桔子和柠檬	84
43. Old Macdougall	
老麦克杜格尔	88
44. Pat-a-cake	
帕特凯克	92
45. Polly, put the kettle on	
波利, 把茶壶放到炉上去	93
46. The Rio Grande	
美丽的里约	95
47. Round and round the village	
围着村子转	98
48. Row, row, row your boat	
划, 划, 划呀划	100
49. Sally in our alley	
我们小巷里的萨莉	101
50. Sandy Macnab	
桑迪·麦克内布	103
51. Shenandoah	
谢南多亚	104
52. Sing a song of sixpence	
唱支六便士歌	107
53. Sing this grave and simple strain	
唱这支严肃、纯朴的歌	109
54. Some folk do	
有些人	110

55. Sweetly sings the donkey	
驴子唱起悦耳的歌·····	112
56. Ten green bottles	
十只绿瓶·····	113
57. Turn again, Whittington	
回来吧, 惠廷顿·····	115
58. What shall we do with a drunken sailor?	
我们该怎样对待醉倒的水手? ·····	116
59. When Johnny comes marching home	
约翰尼凯旋回家乡·····	119
60. Where are you going to, my pretty maid?	
美丽的姑娘, 你到哪里去?·····	122
61. White sand and grey sand	
白沙和灰沙·····	124
62. Widdicombe Fair	
威迪库姆集市·····	125
63. You'll get there	
你会到达那里·····	129

附录

《新概念英语》第一册各课采用歌曲一览表·····	131
--------------------------	-----

The grand old Duke of York

约克大公爵

1=G $\frac{4}{4}$

欢快地

<u>3</u> <u>2</u>	1	5	3	5	1	-	-	1
Oh, the	grand	old	Duke	of	York			who
2	2	2	2	2	-	-	2	
had	ten	thou	-	sand	men,			He
3	3	3	<u>3</u> <u>3</u>	4	<u>4</u> <u>4</u>	4	<u>4</u> <u>4</u>	
marched	them	up	to the	top	of the	hill	and he	
3	1	2	7	1	-	-	5	
marched	them	down	a -	gain.			And	
1	<u>1</u> <u>1</u>	1	<u>1</u> <u>1</u>	1	-	-	5	
when	they were	up	they were	up,			And	
2	<u>2</u> <u>2</u>	<u>2</u> <u>2</u>	<u>2</u> <u>2</u>	2	-	-	5	
when	they were	down	they were	down,			And	
3	<u>3</u> <u>3</u>	3	3	4	4	4	<u>4</u> <u>4</u>	
when	they were	on -	ly	half -	way	up	they were	
3	1	2	7	1	-	-		
nei -	ther	up	nor	down.				

呵,约克大公爵, 兵马上万千,
他率领他们到山顶, 又率领他们下山来。
当他们往山顶去, 他们就往高处走,
当他们往山下来, 他们就往低处走,
当他们在半山腰, 就既不上啰也不下。

【说明】这首歌起源于1800年左右。约克大公爵指的是英王乔治三世的三儿子弗雷德里克·奥古斯塔斯。

The animals went in two by two 动物两个两个进去

1 = $\flat B \frac{6}{8}$

较快地

1. The 3 | 6 6 6 6 7 | 1 7 1 6 |
an-i-mals went in two by two, hur-

5 . 5 3 | 5 . 5 0 3 | 6 6 6 6 7 |
rah, hur - rah! The an-i-mals went in

1 7 1 2 | 3 . 3 1 | 3 . 3 0 1 |
two by two, hur - rah, hur - rah! The

3 3 3 3 1 | 2 2 2 7 | 1 1 1 1 6 |
an-i-mals went in two by two, the el-e-phant and the

7 7 7 1 2 | 3 . 2 . | 1 1 1 7 . |
kan-ga-roo, And they all went in-to the ark,

6 6 6 6 6 5 | 6 - - | 6 0 0 ||
just to get out of the rain.

2. The animals went in three by three, hurrah, hurrah!
The animals went in three by three, hurrah, hurrah!

The wasp, the ant, and the humble bee,
And they all, etc.

3. The animals went in four by four, hurrah, hurrah!
The animals went in four by four, hurrah, hurrah!
The huge hippopotamus stuck in the door,
And they all, etc.

4. The animals went in five by five, hurrah, hurrah!
The animals went in five by five, hurrah, hurrah!
By eating all day they kept alive,
And they all, etc.

5. The animals went in six by six, hurrah, hurrah!
The animals went in six by six, hurrah, hurrah!
The hyena laughed at the monkey's tricks,
And they all, etc.

6. The animals went in seven by seven, hurrah, hurrah!
The animals went in seven by seven, hurrah, hurrah!
The little pig thought he was going to Heaven,
And they all, etc.

7. The animals went in eight by eight, hurrah, hurrah!
The animals went in eight by eight, hurrah, hurrah!
They hurried and hustled because it was late,
And they all, etc.

8. The animals went in nine by nine, hurrah, hurrah!
The animals went in nine by nine, hurrah, hurrah!
Old Noah shouted: "Cut that line!"
And they all, etc.

9. The animals went in ten by ten, hurrah, hurrah!

The animals went in ten by ten, hurrah, hurrah!
If you like this song you can start it again,
And they all, etc.

1. 动物两个两个进去, 好哇, 好哇!
动物两个两个进去, 好哇, 好哇!
动物两个两个进去, 大象和袋鼠,
它们都进入方舟中, 为的是避雨。
2. 动物三个三个进去, 好哇, 好哇!
动物三个三个进去, 好哇, 好哇!
黄蜂、蚂蚁和谦恭的蜜蜂,
它们都……
3. 动物四个四个进去, 好哇, 好哇!
动物四个四个进去, 好哇, 好哇!
肥大的河马挡住了门口,
它们都……
4. 动物五个五个进去, 好哇, 好哇!
动物五个五个进去, 好哇, 好哇!
它们整天吃食保生存,
它们都……
5. 动物六个六个进去, 好哇, 好哇!
动物六个六个进去, 好哇, 好哇!
猴子逗乐鬣狗笑,
它们都……
6. 动物七个七个进去, 好哇, 好哇!
动物七个七个进去, 好哇, 好哇!
小猪以为它要上天堂,

它们都……

7. 动物八个八个进去, 好哇, 好哇!

动物八个八个进去, 好哇, 好哇!

天色已晚它们急匆匆,

它们都……

8. 动物九个九个进去, 好哇, 好哇!

动物九个九个进去, 好哇, 好哇!

老诺亚喊道: “砍断缆绳!”

它们都……

9. 动物十个十个进去, 好哇, 好哇!

动物十个十个进去, 好哇, 好哇!

你若爱此歌, 就请从头唱,

它们都……

【说明】 你若不喜欢这些动物, 可自行改用别的动物, 填入歌词。

ark: 据《圣经》记载, 诺亚造方形大船, 以避洪水, 并载各种动物于船上。西方国家现仍有小型方舟作儿童的玩具。

hyena [hai'i:nə]

Baa! Baa! Black sheep

咩, 咩, 小 黑 羊

(传统歌曲)

$1 = {}^b E \frac{2}{4}$

1	1	5	5	6	7	1	6	5	-
"Baa!	Baa!	Black	sheep,	have	you	an-y	wool?"		
4	4	3	3	2	2	1	-		
"Yes,	sir,	yes,	sir,	three	bags	full.			
5	5	5	4	4	4	3	3	2	2
One	for	my	mas -	ter	and	one	for	my	Dame, And
5	5	5	4	5	6	4	3	2	2
one	for	the	lit-tle	boy	who	lives	down	the	lane."

“咩! 咩! 小黑羊, 你有羊毛吗?”

“先生, 先生, 我有的, 满满三麻袋。

一袋送给男主人, 一袋送给女主人,

还有一袋送给住在小巷那头的小男孩。”

【说明】 Dame 是古语, 意为“夫人”(lady)或“太太”(mistress), 现在只用于称呼已被授于爵士地位的妇女, 如“马戈特·方廷夫人”(Dame Margot Fonteyn)。

Billy boy

小 比 利

1 = $\flat E \frac{6}{8}$

有节奏地

3 4 5 5 | 4 3 2 . | 3 2 1 . |
1. Where have you been all the day, Bil - ly boy,

2 7 1 . | 3 4 5 5 | $\sharp 4$ 5 6 5 |
Bil - ly boy? Where have you been all the day, my

$\sharp 4$ 5 2 . | 2 . 5 5 | 6 5 6 7 |
Bil - ly boy? I've been walk-ing all the

1 7 1 6 | 5 3 4 3 2 | 1 7 6 5 |
day With my charm-ing Nan-cy Grey, And my

1 1 3 2 1 | 5 5 6 1 | 3 1 2 7 | 1 - - ||
Nan-cy tick-led my fan-cy, Oh my charm-ing Bil-ly boy,

2. Is she fit to be your wife,
Billy boy, Billy boy?
Is she fit to be your wife,
My Billy boy?